COMÉDIE CLAUDE VOLTER

Direction: Michel de Warzée

AVEC LE SOUTIEN DE LA FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES ET DE LA COMMUNE DE WOLUWE-SAINT-PIERRE

2013
2014

du 22 Janvier au 2 Février

La Première
Soyez curieux

VIEILLES CHANSONS MALEFIQUES

Jon MARANS
adaptation de **Thomas JOUSSIER**



Avec Jean-François BRION et Alexandre von SIVERS
Mise en scène : Jean-Claude IDEE

Une production de l'ATJV et du Festival de Spa

Editeur responsable: Michel de Warzée - Avenue des Frères Legrain, 98 - 1150 Bruxelles

www.comedievolter.be

02/762.09.63

FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES · La Libre Belgique · Art Sénet 50 · article 27 · McB I atelier

LA TRADITION AUTREMENT...



ORGANISATION COMPLÈTE DE FUNÉRAILLES
PARTOUT EN BELGIQUE

PRÉVOYANCE FUNÉRAIRE
(ASSURANCES OBSÈQUES)

ALTENLOH & GREINDL
POMPES FUNÈBRES
FUNÉ GROUPE

Avenue Oscar Van Goidtsnoven 6 - 1180 Bruxelles

info@algr.be www.algr.be

02 792 08 08

24h/24 • 7j/7

VIEILLES CHANSONS MALEFIQUES

de

Jon MARANS

Adapatation Thomas JOUSSIER

du Mercredi 22 Janvier au Dimanche 2 Février

LA DISTRIBUTION

Professeur Mashkan	Alexandre von Sivers
Stephen Hoffman	Jean-François Brion
Mise en scène	Jean-Claude Idée

Durée du spectacle 1h45 sans entracte

Une production de l'Atelier Théâtre Jean Vilar et du Festival Royal de Théâtre de Spa. Avec le soutien de la Province du Brabant wallon. La pièce "Vieilles Chansons maléfiques" est produite en accord avec Visiting Productions.

L' AUTEUR



Formé aux mathématiques et à la musique, l'américain **Jon Marans** connaît intimement le conflit raison/passion qu'il impose à ses personnages.
Préférant la musique, Marans est allé poursuivre sa formation en Autriche où il a été outré par le déni général du passé nazi de ce pays qui a même élu un présumé criminel de guerre à sa présidence.

Sa pièce ***Vieilles Chansons maléfiques*** est donc le fruit de son tiraillement entre le mépris qu'il éprouve envers un peuple au passé trouble et son émerveillement à la découverte de l'oeuvre de Schumann. Son déchirement s'incarne dans la relation entre le vieux professeur sentimental et le jeune élève rationnel, ces deux hommes dont les liens oscillent entre les extrêmes de la tristesse et de la joie, comme leur art et surtout, comme leur vie...
La Force et la fureur de cette œuvre lui ont valu d'être finaliste au prestigieux prix Pulitzer et de tenir l'affiche à Broadway pour plus de 200 représentations en 1996 !

Parmi les autres œuvres de Jon Marans, citons ***A Strangeand Separate***, P***eople, Jumping for Joy***, ***Legacy of the Dragonslayers*** et la comédie musicale ***Irrational.***

LA PIECE

Vieilles chansons maléfiques se déroule à Vienne dans le studio de répétition du professeur Mashkan. Elle commence au printemps 1986 et se poursuit tout l'été.
Le contexte politique national et international est l'élection de Kurt Waldheim à la présidence fédérale en été 1986. En raison de son implication présumée dans les crimes de guerre durant la Seconde Guerre mondiale, la nomination de Waldheim est farouchement opposée dans le monde.
Cette situation met en exergue les questions de devoir de mémoire. Comment ne pas oublier et avancer tout de même ?

La pièce parle bien sûr de l'enseignement et de la transmission de l'art, mais elles posent aussi, au-delà du choc des deux protagonistes, deux questions essentielles :

À qui appartient une langue ou une culture ?
Peuvent-elles êtres entachées par l'Histoire d'une nation ?

A ces questions, on serait tenté de ne donner qu'une réponse:

"L'art n'a pas de frontières,
il appartient à ceux qui le pratiquent"

La musique dans *Vieilles chansons maléfiques*

- Le lied (littéralement chant, pluriel : lieder) est un poème germanique chanté par une voix, accompagné par un piano ou un ensemble instrumental.

- Dichterliebe (Les Amours du poète) est un cycle composé de 16 mélodies (lieder) que Schumann a écrites sur des poèmes de l'écrivain allemand Heinrich Heine. Cette oeuvre date de 1840, l'année du mariage de Schumann avec la pianiste Clara Wieck.

LA MUSIQUE DANS LA PIECE

- Robert Schumann (1810-1856) s'inscrit dans le mouvement romantique qui domine le début du XIX^{e} siècle dans une Europe en pleine mutation. Aussi compositeur littéraire, Schumann et sa musique illustrent une composante du romantisme passionné.
Sa musique pour piano combine avec originalité l'influence de Schubert, des compositeurs virtuoses et de la littérature. Il s'éloigne des formes classiques et crée ses propres formes, accomplissant ainsi la mutation commencée par Beethoven et Schubert, du classicisme vers le romantisme, tout en conservant le principe d'une oeuvre en plusieurs mouvements afin de juxtaposer des pièces à caractère très contrasté. Il s'inscrit dans l'esthétique romantique, tel Chopin ou Liszt.
La poésie se retrouve approfondie (après 1845-1854). La virtuosité démonstrative a disparu, l'introspection se fait plus profonde. Il fait entrer l'univers des lieder dans sa musique pour piano, tendance qui préfigurent l'impressionnisme.

- Le Romantisme, apparu au XVIII^{e} en Grande-Bretagne et en Allemagne, puis début XIX^{e} en France, en Italie et en Espagne, s'esquisse par la revendication des poètes du "Je" et du "Moi" pour faire connaître leurs expériences personnelles. Il se caractérise par la volonté d'explorer toutes les possibilités de l'art afin d'exprimer les états d'âme, réaction du sentiment contre la raison, exaltant le mystère et le fantastique et cherchant l'évasion et le ravissement dans le rêve, le morbide et le sublime, l'exotisme et le passé.
Idéal ou cauchemar d'une sensibilité passionnée et mélancolique, les valeurs esthétiques et morales du romantisme, les idées et thématiques nouvelles qu'il apporte n'ont pas tardé à influencer d'autres domaines, en particulier la peinture et la musique.

LA MUSIQUES DANS LA PIECE

- Christian Johann Heinrich Heine (1797-1856) fut l'un des plus grands écrivains allemands du XIX^{e}. Considéré comme le "dernier poète du Romantisme" et?, tout à la fois, comme celui qui en vint à bout.
Il éleva le langage courant au rang de langage poétique, le feuilleton et le récit de voyage au rang de genre artistique et conféra à la littérature allemande une élégante légèreté jusqu'alors inconnue.
Peu d'oeuvres de poètes de langue allemande ont été aussi souvent traduites et mises en musique que les siennes.
Journaliste critique et politiquement engagé, essayiste, satiriste et polémiste, Heine fut autant admiré que redouté.
Ses origines juives ainsi que son positionnement politique lui valurent hostilité et ostracisme. Ce rôle de marginal marqua sa vie, ses écrits et l'histoire mouvementée de la réception de son oeuvre.





Ces pages sont extraites du dossier pédagogique réalisé par l'ATJV pour les animations de *Vieilles Chansons Maléfiques.*

LE METTEUR EN SCENE



Metteur en scène depuis 1970, **Jean-Claude Idée** a exercé dans la plupart des Institutions majeures de Belgique francophone : au Théâtre Royal du Parc, au Théâtre Royal des Galeries, au Théâtre de Poche, au Rideau de Bruxelles, à l'Atelier Théâtre Jean Vilar ou encore ici à la Comédie Claude Volter.

A Paris, il a mis en scène au Théâtre Saint-Georges, au Théâtre Montparnasse, au Théâtre Montansier, au Théâtre de la Michodière, au Théâtre Tristan Bernard, à la Gaîté Montparnasse...

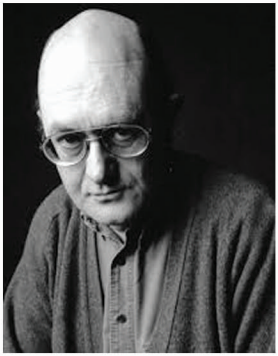
Homme de théâtre aux multiples facettes, il est également auteur, adaptateur, comédien, homme de radio et professeur au Conservatoire Royal de Bruxelles. Ces différentes fonctions l'ont conduit à exercer des activités en Europe (Portugal, Espagne, Roumanie, Suisse et bien sûr en France), mais aussi au Québec et au Sénégal.

En 1989, il a fondé le Magasin d'Ecriture Théâtrale (M.E.T.), qui se donne pour mission de promouvoir les écritures théâtrales contemporaines.

En qualité d'auteur, on retient son adaptation théâtrale de ***L'Allée du Roi*** en collaboration avec Françoise Chandernagor.

Michel Onfray, philosophe, et Jean-Claude Idée fondent l'Université populaire du théâtre en 2013.

LA DISTRIBUTION



Alexandre von SIVERS
Le Professeur Mashkan

Comédien aux origines russes, géorgiennes et estoniennes, Alexandre von Sivers est né en Pologne en 1943.
Parmi ses premières collaborations dans les années 60 on compte Maurice Béjart, Armand Delcampe... Il participe au mouvement des Jeunes Compagnies de l'époque et remporte l'«Eve du théâtre » en 1976.
Depuis lors, sa présence est incontournable sur la plupart de nos scènes, avec une prédilection pour des projets «marginaux», dont certains finissent par devenir de véritables institutions, comme ***L'Enseigneur*** de J-P Dopagne, repris plus tard par Jean Piat sous le titre ***Prof***.
Impossible de tout citer, de Nothomb à Ionesco, de Piemme à Mrozek, de Pinter à Shaw, d'E-E Schmitt à Ribes... jusqu'à tout récemment ***Sarah(Bernhardt)*** de John Murrell avec Jacqueline Bir et ***Le Grand Retour de Boris S*** de Serge Kribus. Ou encore ***Démocratie***, thriller politique de M. Frayn.
Alexandre von Sivers a également tourné dans de nombreux films et fictions.

Docteur en droit, il est également connu pour s'être fortement impliqué pour la création d'un véritable statut professionnel et social de l'artiste en Belgique.

LA DISTRIBUTION

Jean-François BRION
Stephen Hoffman



Formé au Conservatoire Royal de Bruxelles, Jean-François Brion est comédien et metteur en scène.
Il travaille de façon régulière dans différentes Académies ainsi qu'au Conservatoire de Bruxelles (Formation vocale pour acteurs), mettant ainsi sa pratique au service de la pédagogie. Son désir tant artistique que pédagogique : rester un chercheur.

Ces dernières années, il a mis en scène ***Debout les morts*** de Layla Nabulsi, ***Une femme seule***, ***Trois femmes seules*** et ***Récits de femmes*** de Franca Rame et Dario Fo, ***Joconde sur vous*** de Hervé Le Tellier, ***Iphigénie*** de Racine, etc...

Il a joué dans ***Les Caprices de Marinne*** et ***Fantasio*** de Musset en 2011, ***Les Sulfureuses*** de Grâce de Capitani en 2010, ***En attendant la guerre*** d'Yves Simon en 2009, etc...

NOS PROCHAINS SPECTACLES

du 19 Février au 2 Mars

AMAZONE

d'Héloïse MEIRE & Jean-Michel d'HOOP

A travers la fabuleuse histoire d'amour entre le héros grec Thésée et Antiope, reine des Amazones, deux comédiens explorent les relations homme/femme. Un voyage original à travers la mythologie, à la rencontre de mystérieuses créatures...
Avec ses marionnettes réalisées par les artistes déficients mentaux de La "S" Grand Atelier, ***Amazone*** est un projet en marge, "brut" dans tous les sens du terme !

de et par Héloïse Meire et Jean-Michel d'Hoop
Conseiller artistique : Axel De Booseré
Création musicale : Pierre Jacqmin
Création lumières : Benoît Ausloos
Marionnettes : les artistes de la "S" Grand Atelier de Vielsalm accompagnés par Aurélie Deloche et Cécile Hupin
Assistanat : Amalia Rodriguez
Une production de la Compagnie Point Zéro, de la Compagnie What's Up et de la Comédie Claude Volter.

du 19 Mars au 5 Avril et du 22 Avril au 3 Mai

LE MALADE IMAGINAIRE

MOLIERE

- *Quoi de neuf* ?
- *Molière* ! (Louis Jouvet)

Dans la plus pure tradition de la Comédie Claude Volter, un des chef d'œuvre de Molière, à voir et à revoir !

Prescription obligatoire sans ordonnance !

Avec : Stéphanie Moriau, Michel de Warzée, Delphine Moriau, Céline Schmitz, Nicolas Swysen, Julien De Visscher, Michel Wright, Gérard Duquet, Sergio Zanforlin.
Mise en Scène : Stéphanie Moriau
Scénographie : Christian Guilmin
Création lumières & Régie : Sébastien Couchard

LA COMEDIE CLAUDE VOLTER
&
VOUS !

La Comédie Volter ouvre ses portes pour **VOS EVENEMENTS**

Soirée Privée : la salle ET le spectacle vous sont entièrement réservés.
La petite salle se transforme en salon où vos invités sont reçus avant, à l'entracte et après la pièce.
Une excellente manière de recevoir sans soucis d'organisation et de profiter pleinement de VOTRE événement.

Soirée Cocktail : de 40 à 100 personnes, la petite salle accueille vos invités pour un agréable moment avant, à l'entracte et après le spectacle.
Plus de soucis d'organisation, tout se déroule à votre rythme.
!
Bon Cadeaux : vous souhaitez faire plaisir à des amis, à des bons clients ?
Tout au long de la saison, offrez à qui vous voulez une soirée divertissante et de qualité.

Votre publicité dans nos programmes ? Ils sont lus attentivement par nos spectateurs et ils touchent un public cultivé soucieux de faire des choix de qualité.

Pour tout renseignement :
Lucie Hage
Tél. 02/763.29.38 ou 02/762.09.63
Mail : secretariat@comedievolter.be

www.comedievolter.be

LA COMEDIE CLAUDE VOLTER

Dans un cadre et une ambiance chaleureuse, la Comédie Volter est LE théâtre à Bruxelles de la comédie, de l'insolence, de l'élégance, de la langue française, des grands classiques et de l'insolite pour le plus grand plaisir de tous !

Depuis plus de 40 ans, la Comédie Volter met un point d'honneur à monter des grands textes dramatiques, tant classiques que contemporains, allant d'oeuvres à caractère historique aux comédies de moeurs. Elle porte aussi un réel intérêt aux jeunes créateurs.
De saison en saison, nous enmenons notre fidèle public dans un savant mélange d'émotions, de réflexions et de rires…

Fondateur	Claude Volter
Directeur	Michel de Warzée
Administrateur délégué	Sylvie d'Aney Volter
Administration & Communication	Lucie Hage
Location	Serge Zanforlin
Animations scolaires	Stéphanie Moriau
Régie générale	Sébastien Couchard

La Comédie Claude Volter remercie chaleureusement pour leur précieux soutien :
La Commune de Woluwe Saint Pierre
&
la Fédération Wallonie-Bruxelles

Comédie Claude Volter
Avenue des Frères Legrain 98 - 1150 Bruxelles
Réservation : 02/ 762 09 63, du Lundi au Vendredi de 11h à 13h et de 14h à 18h et sur
www.comedievolter.be

Querjan sprl

DEWI - PLASTIC

38 ans

www.querjan.be

PVC / ALU / BOIS



CHÂSSIS / PORTES / VÉRANDAS, DOUBLES VITRAGES SUPERISOLANTS, VOLETS, ...

LA QUALITÉ & L'EXPÉRIENCE

❖ DEVIS ET PRISES DE MESURES **GRATUITS** PAR LE PATRON

KUIKENSTRAAT 123-125 • 1620 DROGENBOS

TÉL. 02 332 18 51 - INFO@QUERJAN.COM - FAX 02 332 15 23

BX27121109WTS

CONSTRUCTION - RENOVATION

RENOV PM

spr l BVBA

BOUW - RENOVATIEWERKEN

ENTREPRISE GÉNÉRALE DE BÂTIMENT

Renov-PM est à votre disposition pour tout travaux

- **Inétieurs :** isolation acoustique et/ou thermique, chauffage (panneaux infra-rouge, Sunnyheat), aménagement de greniers, création de baies, création/rénovation d'installations électriques, revêtement de sols et de murs, plafonnage, faux plafonds, carrelage, parquet, peinture,...

- **Extérieurs :** maçonnerie, façades, isolation thermique, pose de bardage (Sidings Eternit,...), cimentage hydrofuge, tout revêtement de sol extérieur, tout travaux de toiture, création et pose de fenêtres, pose de châssis (bois, pvc ou alu), descentes d'eau pluviale, terrasse,...

Devis gratuit sans engagement



Renov-PM
Beau Site 1ère avenue 87
1330 Rixensart
Tel : 0475-657 392 - Mail : info@renovpm.be
N° d'enregistrement : 08.10.1.0
TVA : BE 0875 029 278 - CBC 732-0102479-01

EUROFA



ROLAND MOREAU DE BELLAING

Agent Immobilier
Agréé *IPI* 103396 depuis 1992

vastgoed adviseur- real estate advisor

7/7 JOURS

+32 (0)475 238 338
eurofa@skynet.be
www.eurofa.be

80 avenue des Frères Legrain - 1150 Woluwe-Saint-Pierre